

Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy Ja sprawiam, że pęka (łono), a nie dopuszczam do porodu? – mówi JAHWE. Jeśli Ja doprowadzam do porodu, mam (go) powstrzymać? – mówi twój Bóg.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy Ja rozwieram łono i hamuję poród? — pyta JAHWE. Skoro Ja go sprawiam, dlaczego mam go wstrzymywać? — mówi twój Bóg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyżbym ja, który otwieram łono, nie doprowadził do rodzenia? — mówi JAHWE. Czyżbym ja, który doprowadzam do rodzenia, zamknął <i>łono</i> ? — mówi twój Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóżbym Ja, który otwieram żywot, rodzić nie miał? mówi Pan. Cóżbym Ja, który to czynię, że rodzą, zawartym był? mówi Bóg twój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali ja, który czynię, że inszy rodzą, rodzić nie będę? mówi JAHWE. Izali ja, który innym daję rodzenie, nieplodnym będę? mówi JAHWE Bóg twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyżbym Ja, który otwieram łono matki, nie sprawił urodzenia dziecka? - mówi Pan. Czyżbym Ja, który sprawiam poród, zamykał łono? - mówi twój Bóg.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy Ja mam doprowadzić płód do samego łona, a nie dopuścić do porodu? - mówi Pan - albo czy Ja, który doprowadzam do porodu, mam zamknąć łono? - mówi twój Bóg.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy Ja miałbym otworzyć łono, a nie doprowadzić do urodzenia? – mówi JAHWE. Sprawiam poród, a miałbym zamknąć łono? – mówi twój Bóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Czy Ja, otwierając łono, nie pozwolę urodzić?” - mówi JAHWE. „Czy Ja, który pozwalam rodzić, zamknę łono?” - mówi twój Bóg.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyżbym Ja, skoro otwieram łono, nie doprowadził do rozwiązania? - pyta Jahwe. Czyż Ja, co sprawiam poród, miałbym zamknąć łono? - mówi Bóg twój.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я ж очікував це, і ти Мене не згадав, сказав Господь. Чи не ось Я створив ту, що родить, і неплідну? сказав Бог.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyżbym Ja, Ten, który doprowadził do rozwiązania, nie dał rodzić – mówi WIEKUISTY; czyżbym Ja, Ten, co przygotowuje poród, Sam go powstrzymał? – mówi twój Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ja zaś czyżbym miał spowodować przebicie, a nie doprowadzić do porodu?” – mówi JAHWE. ”Albo czy doprowadzam do porodu, a jednocześnie powoduję zamknięcie?” – powiedział twój Bóg.